

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ
Кафедра восточных языков

ДРЕВНИЕ ЯЗЫКИ И КУЛЬТУРЫ (ХАНМУН)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.05.01 Перевод и переводоведение

Код и наименование направления подготовки/специальности

Межъязыковая и межкультурная коммуникация

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: *специалитет*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2023

Название дисциплины: Древние языки и культуры

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

к.ф.н., доц. Е.В. Бречалова

.....

Ответственный редактор

к.ф.н., доц., зав. каф. восточных языков, М.Б. Рукодельникова

.....

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры восточных языков

№_5_от_31._03_.2023 г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2 Методические рекомендации по подготовке письменных работ **Ошибка!**

Закладка не определена.

9.3 Иные материалы **Ошибка! Закладка не определена.**

Приложения

Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Ханмун — традиционное корейское название древнего и средневекового литературного китайского языка, который на протяжении веков был официальным письменным языком Китая и сопредельных с ним стран, в том числе Кореи. **Цель дисциплины** — развитие и закрепление у студентов первичных навыков разбора и перевода с классического китайского языка (ханмуна) на русский язык отрывков из исторических хроник и художественных произведений классической корейской литературы.

Задачи дисциплины:

- Познакомить с грамматическим строем литературного китайского языка, начиная с самых элементарных явлений
- Познакомить с устройством китайской иероглифики и научить поиску в иероглифическом словаре
- Отработать приемы синтаксического анализа классического китайского текста
- Познакомить с важнейшей лексикой китайского языка, в том числе с важнейшими служебными словами и с идиоматическими выражениями чэньюй.
- Выработать навыки грамматического разбора и чтения отрывков из оригинальных текстов на китайском языке: (1) исторических сочинений, составленных в Корее в 12-13 вв, (2) классических древнекитайских сочинений и стихов китайских и корейских поэтов.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной	ОПК-1.1 Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико-фразеологических единиц, словообразовательных моделей перевода	<i>Знать:</i> основы иероглифики, основы лексики и грамматических структур классического китайского языка <i>Уметь:</i> использовать лексико-грамматические знания при разборе текстов классического языка <i>Владеть:</i>

деятельности		навыками анализа текстов на классическом языке.
ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2.1 Владеет навыками различных переводческих стратегий и приемов, способен применять переводческие трансформации	<i>Знать:</i> основные переводческие приемы <i>Уметь:</i> достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе <i>Владеть:</i> техникой выполнения перевода классических текстов
	ОПК-2.2 Учитывает требования, предъявляемые к переводу, проводит предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста	<i>Знать:</i> основные особенности построения текстов на ханмуне; <i>Уметь:</i> распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе <i>Владеть:</i> методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и в Интернете
ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	ОПК-3.1 Владеет знаниями в области географии, истории, политики, экономики, социальной, религии и культуры страны изучаемого языка	<i>Знать:</i> Основные периоды в истории развития классического китайского языка. <i>Уметь:</i> анализировать и правильно переводить предложения и слова классического китайского языка <i>Владеть:</i> основными сведениями о методах синтаксического анализа предложений классического китайского языка.
ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск,	ОПК-4.1 Демонстрирует умение работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода	<i>Знать</i> технологии ориентированного поиска информации по сегментам текста и терминам. <i>Уметь</i> корректно отбирать

хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	информации	иноязычные электронные ресурсы (лексикографические базы данных, корпуса текстов) <i>Владеть</i> основными функциональными приемами работы с лексикографическими базами данных.
	ОПК-4.2 Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий	<i>Знать</i> классификацию и структуру электронных ресурсов, используемых в профессиональной переводческой деятельности. <i>Уметь</i> находить и формировать контекст в технологии автоматического редактирования. <i>Владеть</i> навыком работы с иероглифическими словарями и корпусами текстов, в том числе корпусами хроник и классических текстов.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Древние языки и культуры» относится к обязательной части блока дисциплин учебного плана по специальности «Перевод и переводоведение».

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и навыки, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Практический курс первого иностранного языка (японский язык)», «Традиционная культура страны первого иностранного языка», «История страны первого изучаемого языка».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и навыки, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: История первого иностранного языка и введение с спецфилологию, Практический курс перевода первого иностранного языка, Организация переводческого дела и переводческих проектов в современном мире.

2. Структура дисциплины

Структура дисциплины для очной формы обучения

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 ч

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
3-4	практические занятия	76
Всего:		76

Объем дисциплины в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 68 академических часов.

3. Содержание дисциплины¹

3 семестр

1. Нераспространенное именное предложение. Нераспространенное глагольное предложение. Однородные именные члены. Определение к именному члену. Ханмунная система счисления. Числительные в роли определения. Счетный комплекс. Показатели множественности.
2. Второстепенное сказуемое. Определение к сказуемому, выраженное существительным, числительным или локативом. Определение к сказуемому, выраженное прилагательным. Утвердительные наречия. Отрицательные наречия. Отрицательное местоимение.
3. Наречия — видовременные показатели. Сверхфразовые элементы. Модальные частицы. Выделительные частицы. Знаменательные связки.
4. Конструкция с беспредложным дополнением-существительным. Конструкции с беспредложным дополнением-местоимением. Определение к беспредложному дополнению. Конструкции, сказуемое которых выражено словом в необычной функции. Конструкции с глаголами.
5. Отрицательные наречия. Количественные прилагательные. Конструкция с двумя беспредложными дополнениями. Однообъектные конструкции с предлогом. Двухобъектные конструкции с предлогом. Предлоги. Стяжения.

4 семестр

1. Препозитивное дополнение с предлогом. Другие синтаксические конструкции с предлогами. Союзы. Прилагательные.
2. Глаголы-предлоги. Послелог. Тематическое подлежащее. Происхождение конструкции со связкой. Восклицательное и общевопросительное предложение. Предложение с частным вопросом. Конструкции с модальными глаголами.

¹ Содержание дисциплины соответствует учебнику Ю.В.Болтач «Ханмун: вводный курс» (см. Список Основной литературы).

3. Конструкции с модальными прилагательными. Конструкции со вторым глаголом после глагола названия или превращения. Конструкции со вторым глаголом после каузативного глагола. Конструкции с глаголами вежливой просьбы.

4. Конструкции с предлогом между двумя глаголами. Сравнительная конструкция со знаменательной связкой подобия. Прямая речь и цитирование. Зависимая предикативная конструкция без относительного местоимения, выступающая в роли дополнения, именной части сказуемого или подлежащего. Зависимая предикативная конструкция без относительного местоимения, выступающая в роли определения, тематического подлежащего или элемента сравнительной конструкции.

5. Зависимая предикативная конструкция с относительным местоимением-субстантиватором. Пассивная конструкция. Сложносочиненное предложение. Сложноподчиненное предложение.

6. Конструкция предпочтения. «Основные анналы» «Записей историка (о) Трех государствах». «Отдельные описания» «Записей историка (о) Трех государствах». «Деяния людей (о) Трех государств». «Танские стихи».

4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов
учет посещаемости	20 баллов
проверка самостоятельной работы студентов (в виде небольших тестов и словарных диктантов)	20 баллов
оценка работы, выполняемой студентами на практических заданиях в аудитории	20 баллов
Промежуточная аттестация (зачет)	40 баллов
Итого за дисциплину	100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82			хорошо

56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетвори- тельно»/ «зачтено (удовлетвори- тельно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Упражнения представляют собой отдельные текстовые отрывки, подобранные с целью закрепления грамматического и лексического материала урока.

Например, после разбора конструкций со вторым глаголом после глагола названия или глагола превращения следует такое упражнение:

Упражнения

а) Прочтите и переведите на русский язык:

- 1) 鄉人乃號其庵曰赫木 <釋一然. 三國遺事, V, 朗智乘雲 普賢樹>
- 2) 邦君之妻。君稱之曰夫人。夫人自稱曰小童 <論語, XVI, 14>
- 3) 王敬愛之。奉爲國仙 <釋一然. 三國遺事, III, 彌勒仙花 未尸郎 眞慈師>
- 4) 十六年 隋帝詔拜王爲上開府·樂浪郡公·新羅王 <金富軾. 三國史記, IV, 眞平王 16年>
- 5) 新羅稱王曰居西干 <釋一然. 三國遺事, I, 第二南解王>
- 6) 聖人轉禍爲福 <劉向. 說苑, XIII, 齊桓公將伐山戎>

Слова для справок:

邦君	방군	удельный князь
樂浪郡	락랑군	округ Лолан-цзюнь (название одного из четырех китайских округов, основанных в 108 г. до н. э. на территории Кореи; здесь — в ретроспективном значении)

б) Переведите на ханмун:

- 1) [Люди] назвали эти земли «Польчжичжи».
- 2) [На] двадцать третьем году, весной, [государь] поставил принца Сынгёна (быть) наследником.

Примерный образец итогового задания (семестр 4):

- Переведите текст — отрывок из раздела «Отдельные описания» хроники «Записки историка (о) Трех государствах» (необходимо пользоваться словарем и грамматическими комментариями).

率居新羅人。所出微。故不記其族系。生而善畫。嘗於皇龍寺壁畫老松。體幹鱗皴。枝葉盤屈。烏鳶燕雀往往望之。飛入。及到。蹭蹬而落。歲久色暗。寺僧以丹青補之。烏雀不復至。又慶州芬皇寺觀音菩薩·晉州斷俗寺維摩像皆其筆蹟。世傳爲神畫

<金富軾. 三國史記, XLVIII>

- Постройте интерпретацию и перевод «Танских стихов», пользуясь справочными материалами:

靜夜思

李白

床前明月光
疑是地上霜
舉頭望明月
低頭思故鄉

村夜

白居易

霜草蒼蒼蟲切切
村南村北行人絕
獨出前門望野田
月明蕎麥花如雪

鳥鳴澗

王維

人閑桂花落
夜靜春山空
月出驚山鳥
時鳴春澗中

春女怨

薛維翰

白玉堂前一樹梅
今朝忽見數花開
兒家門戶重重閉
春色因何入得來

Слова для справок:

王維	왕유	Ван Вэй (<i>имя китайского поэта и художника, 701?–761</i>)
蒼蒼	창창	серебристо-зеленый
蕎麥	교맥	гречиха
薛維翰	설유한	Сюэ Вэй-хань (<i>имя китайского поэта, VIII в.</i>)

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**6.1. Список источников и литературы:**Литература основная

1. Ю.В.Болтач. Ханмун: вводный курс. Институт восточных рукописей РАН. — СПб: Издательство «Гиперион», 2013. — 336 с.
2. Rouzer, Paul. A New Practical Primer of Literary Chinese. // Harvard East Asian Monographs, №276, 2007, 540 p.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. <https://www.warodai.ru/lookup/index.php> - Японско-русский и русско-японский словарь Warodai
2. <https://ejje.weblio.jp/> - Японско-английский и японско-японский толковый словарь Weblio
3. Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru

4. ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
5. Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
6. Cambridge University Press
7. ProQuest Dissertation & Theses Global
8. SAGE Journals
9. Taylor and Francis
10. JSTOR

6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security
4. Adobe Master Collection
5. AutoCAD
6. Archicad
7. SPSS Statistics
8. ОС «Альт Образование»
9. Visual Studio
10. Adobe Creative Cloud

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт

проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы практических занятий

Каждая тема (см. п. 3 «Содержание дисциплины») включает в себя разбор и отработку новой лексики, грамматического материала и практику перевода текстов с бунго и камбуна на русский либо современный японский языки.

Преподаватель дает пояснения по орфографическим, лексическим, грамматическим и стилистическим нормам языка бунго и камбуна, знакомит студентов с основными принципами перевода текстов. Преподаватель также комментирует культурно-исторические реалии.

Теоретические сведения, изложенные в первой части занятия, закрепляются во второй части, которая состоит из чтения и перевода студентами текстов классических

японских авторов. Работа над текстом включает самостоятельную работу студентов со словарём.

Самостоятельная работа студента предполагает повторение пройденного грамматического материала, заучивание лексики из пройденных текстов, подготовку к итоговой аттестации.

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой восточных языков.

Ханмун — традиционное корейское название древнего и средневекового литературного китайского языка, который на протяжении веков был официальным письменным языком Китая и сопредельных с ним стран, в том числе Кореи. **Цель дисциплины** — развитие и закрепление у студентов первичных навыков разбора и перевода с классического китайского языка (ханмуна) на русский язык отрывков из исторических хроник и художественных произведений классической корейской литературы.

Задачи дисциплины:

- Познакомить с грамматическим строем литературного китайского языка, начиная с самых элементарных явлений
- Познакомить с устройством китайской иероглифики и научить поиску в иероглифическом словаре
- Отработать приемы синтаксического анализа классического китайского текста
- Познакомить с важнейшей лексикой китайского языка, в том числе с важнейшими служебными словами и с идиоматическими выражениями чэньюй.
- Выработать навыки грамматического разбора и чтения отрывков из оригинальных текстов на китайском языке: (1) исторических сочинений, составленных в Корее в 12-13 вв, (2) классических древнекитайских сочинений и стихов китайских и корейских поэтов.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

основы иероглифики, основы лексики и грамматических структур классического китайского языка; основные переводческие приемы; основные особенности построения текстов на ханмуне; основные периоды в истории развития классического китайского языка; технологию ориентированного поиска информации по сегментам текста и терминам; классификацию и структуру электронных ресурсов, используемых в профессиональной переводческой деятельности.

Уметь:

использовать лексико-грамматические знания при разборе текстов классического языка; достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе; распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе; анализировать и правильно переводить предложения и слова классического китайского языка; корректно отбирать иноязычные

электронные ресурсы (лексикографические базы данных, корпуса текстов); находить и формировать контекст в технологии автоматического редактирования.

Владеть:

навыками анализа текстов на классическом языке; техникой выполнения перевода классических текстов; методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и в Интернете; основными сведениями о методах синтаксического анализа предложений классического китайского языка; основными функциональными приемами работы с лексикографическими базами данных; навыком работы с иероглифическими словарями и корпусами текстов, в том числе корпусами хроник и классических текстов.